
Syntax. Modules.

Les versions linguistiques résultent toujours d'un processus – les **modules Syntax en assurent la mise en œuvre efficace**

Module	Description	Avantages pour le client
Rédaction ou création de textes	Nous créons pour vous des contenus dans toutes les langues. Pour les titres, les jeux de mots et autres spécialités linguistiques, Syntax fait appel à des rédacteurs chevronnés.	Une transmission créative et ciblée de vos messages et de vos idées.
Traduction, adaptation	Le texte d'origine est traduit ou adapté par un professionnel compétent, dans sa langue maternelle (version de base).	Une adaptation optimale dans la langue cible souhaitée de tous les types de texte, dans tous les domaines.
Révision, assurance qualité	Ce traitement complémentaire assure une qualité approfondie du texte traduit et lui confère un style soigné. Il comprend aussi une comparaison minutieuse avec le texte initial. Il s'agit ainsi d'assurer la rectitude et l'intégrité de la traduction, l'utilisation uniforme de la terminologie ainsi que la conformité de l'orthographe et de la grammaire.	Une qualité maximale pour vos textes les plus en vue, pour répondre aux plus hautes exigences.
Correction	Cette opération s'attache à la qualité superficielle du texte, au niveau de l'orthographe, de la ponctuation et de la grammaire (sans comparaison avec le texte initial).	L'assurance que vos textes sont exempts d'erreurs.
Contrôle final, «bon à tirer»	Selon l'entente et le mandat, le contrôle du «bon à tirer» porte sur l'intégrité, la correspondance entre le manuscrit et l'épreuve, la typographie, les éléments graphiques, l'adéquation des légendes et des images ainsi que l'orthographe et les séparations.	Une publication sans problème.

Syntax. Modules.

Traitement TMS (avec rabais échelonné)

L'utilisation de TMS (translation memory systems) évite de traduire une nouvelle fois des passages déjà adaptés. Les traductions issues de mandats antérieurs ainsi que les répétitions internes des textes sont réutilisées et facturées avec des rabais échelonnés. Un grand nombre de formats de fichier (Office, InDesign, etc.) peut être traité par TMS.

Une qualité accrue et plus de cohérence et d'efficacité dans le flux de travail. Convient pour de nombreux types de texte. Utilisation sur demande et selon accord.

Terminologie, glossaires

Création et/ou entretien d'un lexique spécifique (glossaire) à une entreprise visant à assurer l'usage d'une terminologie technique unifiée.

Un langage d'entreprise soigné et maintenu constamment au meilleur niveau, une communication d'une grande cohérence linguistique.

Syntax. Modules.

Module	Description	Avantages pour le client
Transcription	Réalisation d'une version écrite d'un texte parlé.	Des messages oraux rendus lisibles.
Vidéo (sous-titrage, voix off)	Insertion de sous-titres ou de voix off directement dans votre matériel vidéo (film d'entreprise, etc.) par nos partenaires professionnels.	Un message dont l'impact est équivalent dans toutes les langues.
Interprétariat (consécutif)	Un texte prononcé (discours, conférence, etc.) est traduit oralement sur place dans la langue cible souhaitée, avec un délai, par des interprètes chevronnés.	Le meilleur moyen de toucher votre public en direct.
Déploiement sur site	Des mandants particulièrement confidentiels sont exécutés sur place, dans vos locaux, par nos traducteurs et réviseurs compétents.	Une assistance professionnelle, flexible, fiable et efficace, dans vos propres locaux, par nos traducteurs et réviseurs.
Systèmes de publication en ligne	Nos traducteurs professionnels travaillent directement dans le système de publication (CMS), via Internet, et traduisent dans la langue cible souhaitée et en respectant l'espace à disposition.	Une efficacité accrue de vos processus et ainsi une réduction des coûts.

Syntax. Modules.

Module	Description	Avantages pour le client
Style, qualité	Syntax vous propose une procédure de tests de style (2–3 traducteurs par langue) qui vous permet de sélectionner les traductions vous paraissant les plus réussies et ainsi de désigner vos traducteurs attitrés.	La liberté de choisir le style et l'équipe qui vous conviennent le mieux.
Dialogue, contact direct avec les traducteurs et réviseurs	Dans l'intérêt d'une qualité répondant aux attentes des clients, Syntax favorise le contact direct entre le traducteur, le réviseur et vous.	Des voies de communication les plus courtes possibles – sans intermédiaires ni malentendus.
Interlocuteur fixe, suivi personnel	Nous tenons à ce que nos clients disposent d'un interlocuteur «fixe» en la personne du responsable de projet. Nous pouvons ainsi répondre à vos besoins de manière optimale.	Un contact personnel et une continuité permettant d'éviter les temps morts. Un suivi personnalisé, adapté à vos attentes.
Syntax Connect	Systématisation de la traduction: la connexion Censhare permet d'attribuer, de traiter et de surveiller les mandats de traduction de manière transparente. Les clients ont ici un accès permanent à l'ensemble des documents et médias dans les versions linguistiques disponibles.	La certitude de savoir précisément où en sont vos projets, à tout moment. Profitez de l'intégration complète des processus de traduction dans le système de rédaction Censhare, leader de son secteur.
Portail client sur mesure	Le processus d'attribution de vos mandats doit être simple, sûr et efficace. C'est pourquoi nous adaptons notre portail client en ligne à vos besoins particuliers.	La situation parfaitement en main en quelques clics.
Services gérés	Nous maîtrisons la gestion des langues étrangères dans sa globalité et sous forme de processus. Nous prenons volontiers en charge pour vous tous les modules présentés ici à titre de services gérés.	Vos processus de traduction assurés entièrement par nos soins, afin que vous puissiez vous concentrer sur votre cœur de métier et vos activités quotidiennes.

Syntax. Modules.

Bon à savoir	Description	Avantages pour le client
Insatisfaction de la clientèle, gestion des réclamations	Notre gestion de la qualité met en œuvre des procédures bien établies de qualification et d'assurance qualité. Notre taux de réclamation est ainsi inférieur à 1% depuis des décennies.	La meilleure qualité possible pour vos moyens de communication – nous vous écoutons très attentivement et réalisons vos souhaits avec le plus grand sérieux.
Qualité, fiabilité et confidentialité/discrétion absolue	Nous vivons quotidiennement les valeurs qui nous servent de guides. Notamment un sens aigu de la qualité grâce à des collaborateurs compétents et motivés.	La satisfaction et la fidélité de nos clients sont pour nous la plus précieuse des distinctions.
Qualité de service	Nous ne nous contentons pas des acquis. Le succès de notre entreprise repose dans une large mesure sur l'amélioration permanente de nos prestations de services et de nos processus internes.	Une expérience simplement enthousiasmante.

Nous vous présenterons volontiers Syntax en personne et vous expliquerons notre philosophie et nos méthodes de travail dans le détail.

Conformément à notre philosophie de la «solution linguistique sur mesure» et à la structure modulaire de nos services, vous décidez librement des étapes des processus que nous prenons en charge pour vous.

Thalwil, avril 2016

s y n t a x
Übersetzungen

Syntax Traductions SA
Bönirainstrasse 4
8800 Thalwil
Téléphone +41 44 344 44 44
mail@syntax.ch
www.syntax.ch